

Isa

Chapter 40

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

נְחֵמוּ נְחֵמוּ 1
תֵּשִׁיטֵה תֵּשִׁיטֵה
נַחְמוּ נַחְמוּ
עַמִּי נַחְמוּ
יֹאמֶר אֱלֹהֵיכֶם:
Бог-ваш говори народ-Moj
תֵּשִׁיטֵה תֵּשִׁיטֵה
נַחְמוּ נַחְמוּ
עַמִּי נַחְמוּ
יֹאמֶר אֱלֹהֵיכֶם:
H0430 H0559 H5162 H5162

Tešite, tešite narod moj, govori Bog vaš.

רְבֹרֹו רְבֹרֹו 2
עַל- לֵב יְרוּשָׁלַם וְקִרְאוּ אֵלֶיהָ כִּי מָלְאָה זְבָאָה
срцу говорите Јерусалима — и-објавите му да се-навршила служба-његова
H1696 H3389 H7121 H0413 H4390

כִּי נִרְצָה עֲוֹנָה כִּי לָקַחְהָ מִיַּד יְהוָה כִּפְלַיִם בְּכָל-
je-опроштен да грех-његов да је-примио из-руке Господње двоструко за-све
H5771 H7521 H3027 H3068 H3718 H3605

חַטָּאתֶיהָ: ס
грехе-своје —

Govorite Jerusalimu ljubazno, i javljajte mu da se navršio rok njegov, da mu se bezakonje oprostilo, jer je primio iz ruke Gospodnje dvojinom za sve grehe svoje.

קוֹל קוֹל 3
קוֹל קוֹל
בְּמִדְבָּר פָּנוּ נִרְדָּה פָּנוּ יְשֻׁרוּ בְּעֵרְבָה מְסָלָה
у-пустињи виче глас припремите пут Господњи поравнајте у-стеги стазу
H7121 H6437 H1870 H3068 H3474 H6160 H4546

לְאֵלֵהֵינוּ:
Богу-нашем
H0430

Glas je nekoga koji viče: Pripravite u pustinji put Gospodnji, poravnite u pustoši stazu Bogu našem.

כָּל- נִיא יִנְשֵׂא וְכָל- 4
הָהָרָה וְהָרְכָסִים לְמִישׁוֹר וְהָרְכָסִים לְבִקְעָה:
свака долина нека-се-узвиси и-свака планина и-невно и-неравно долином
H3605 H5375 H3605 H2022 H1389 H8213 H1961 H7406 H4334 H1237

Sve doline neka se povise, i sve gore i bregovi neka se slegnu, i što je krivo neka bude pravo, i neravna mesta neka budu ravna.

וְנִגְלָה כְבוֹד יְהוָה וְרָאוּ כָל- בָּשָׂר יַחְדָּו כִּי פִי יְהוָה 5
и-откриће-се слава Господња и-видеће тело свако заједно уста јер Господња
H1540 H3519 H3068 H7200 H3605 H1320 H6310 H3068

דִּבְרֵי: ס
рекоше —
H1696

I javiće se slava Gospodnja, i svako će telo videti; jer usta Gospodnja govoriše.

6 קול אמר קרא ואמר מה אקרא כל- הבשר חציר וכל-
и-сва je-трава тело свако да-вичем шта и-рекох вичи говори глас
[H3605](#) [H1320](#) [H3605](#) [H7121](#) [H4100](#) [H0559](#) [H7121](#) [H0559](#)

הַשָּׂדֶה: תְּצִיץ כְּצִיץ חֶסְדוֹ
польски као-цвет лепота-његова

Glas govori: Viči. I reče: Šta da vičem? Da je svako telo trava i sve dobro njegovo kao cvet poljski.

7 יבש חציר נבל ציץ כי רוח יהוה נשבה בו אכן חציר
трава-је заиста на-њѣга дуну Господњи Дух јер цвет увене трава осуши-се
[H0403](#) [H5380](#) [H3068](#) [H7307](#) [H3001](#)

הָעָם:
народ

Suši se trava, cvet opada kad duh Gospodnji dune na nj; doista je narod trava.

8 יבש חציר נבל ציץ ודבר- אלהינו יקום לעולם: ס
— заувек стоји Бога-нашег али-реч цвет увене трава осуши-се
[H5769](#) [H0430](#) [H1697](#) [H3001](#)

Suši se trava, cvet opada; ali reč Boga našeg ostaje doveka.

9 על הר- נבה עלי- לך מבשרת ציון הרימי בלח קולך
глас-свој са-силом подигни Сиона блавестниче се попни високу планину на
[H6726](#) [H1319](#) [H5927](#) [H1364](#) [H2022](#)

הנה הנה הרימי אל- תיראי אמרי לערי יהודה הנה
ево Јудиним градовима реци бој-се не подигни Јерусалима блавестниче
[H2009](#) [H3063](#) [H0559](#) [H3372](#) [H0408](#) [H3389](#) [H1319](#)

אֱלֹהֵיכֶם:
Бога-вашег
[H0430](#)

Izađi na visoku goru, Sione, koji javljaš dobre glasove; podigni silno glas svoj, Jerusalime, koji javljaš dobre glasove; podigni, ne boj se. Kaži gradovima Judinim: Evo Boga vašeg.

10 הנה אדני יהוה בחזק יבוא לך מושלה וזרעו יבוא בחזק יהוה אדני הנה
ево Господ Бог са-силом долази са-силом Бог Господ ево
[H2009](#) [H4910](#) [H2220](#) [H0935](#) [H2389](#) [H3069](#) [H0136](#) [H2009](#)

שָׂכָרוֹ אָתוֹ וּפְעֻלָּתוֹ לְפָנָיו:
награда-његова са-Њим-је и-плата-његова пред-Њим
[H0854](#) [H7939](#) [H6440](#) [H6468](#)

Evo, Gospod Bog ide na jakog, i mišica će Njegova ovladati njim; evo plata je njegova kod Njega i delo njegovo pred Njim.

11 כרעה עדרו ירעה יקבץ בזרעו וביחקו ישא
као-пастир стадо-Своје пасе скупља у-наручје-Своје и-у-крилу-Свом носи-их
[H5375](#) [H2436](#) [H2922](#) [H6908](#) [H2220](#) [H5739](#)

עֲלוֹת יְנֵהָל: ס
— нежно-води дојиље
[H5095](#) [H5763](#)

Kao pastir pašće stado svoje; u naručje svoje sabraćé jaganjce, i u nedrima će ih nositi, a dojilice će voditi polako.

12	מִי- ko H4310	מֶדֶד je-измерио H4058	בְּשֵׁעָלוֹ шаком-Својом H8168	מַיִם воде H4325	וְשָׁמַיִם и-небеса H8064	בְּזֶרֶת педљем H2239	תָּזַן одмерио H8505	וְכָל и-сакупио H3557
----	-------------------------------------	--	--	--	---	---	--	---

בְּמֵאזְנַיִם: на-терезијама H3976	וּבְכַעוֹת и-брдашца H1389	הָרִים планине H2022	בְּפֶלֶס на-ваги H6425	וְשָׁקָל и-измерио H8254	הָאָרֶץ земље H0776	עָפָר прашину H6083	בְּשֵׁלֶשׁ у-трећину-мере
--	--	--	--	--	---	---	------------------------------

Ko je izmerio vodu grstima svojim i nebesa premerio pedu? Ko je merom izmerio prah zemaljski, i gore izmerio na merila i bregove na poteg?

13	מִי- ko H4310	תָּכַן je-управљао H8505	אֶת- — H0853	רוּחַ Духом H7307	יְהוָה Господњим H3068	וְאִישׁ и-ко-Mu-je H0376	עֲצָתוֹ саветник H6098	יִוְדִיעֵנִי: био-да-Га-поучи H3045
----	-------------------------------------	--	------------------------------------	---	--	--	--	---

Ko je upravljao Duhom Gospodnjim? Ili Mu bio savetnik i naučio Ga?

14	אֶת- с H0854	מִי ким H4310	נוֹעֵץ се-саветовао H3289	וַיְבִינֶהוּ и-ко-Га-je-поучио H0995	וַיִּלְמְדֵהוּ и-научио-Га H3925	בְּאֶרֶחַ путу H0734	מִשְׁפָּט праведности H4941
----	------------------------------------	-------------------------------------	---	--	--	--	---

וַיִּלְמְדֵהוּ и-научио-Га H3925	דַּעַת знању H1847	וְדַרְךָ и-путем H1870	תְּבוּנֹת разумевања H8394	יִוְדִיעֵנִי: уознао-Га H3045
--	--	--	--	---

S kim se dogovaraо i ko Ga je urazumio i naučio putu suda, i naučio Ga znanju i pokazao Mu put razuma?

15	הֵן ево H2005	גוֹיִם народи-су	כָּמַר као-кап H4752	מִדְּלִי из-ведра H1805	וּכְשֵׁחַק и-као-прашина H7834	מֵאֲזַיִם на-вагама H3976	נֶחֱשָׁבוּ убрајају-се H2803	הֵן ево H2005	אִיִּים острва H0339
----	-------------------------------------	---------------------	--	---	--	---	--	-------------------------------------	--

כֶּדֶק као-прашину H1851	וְטוֹל: подиже H5190
--	--

Gle, narodi su kao kap iz vedra, i kao praška na merilima broje se; gle, premešta ostrva kao prašak.

16	וּלְכִנּוֹן и-Ливан H3844	אֵין не-би H0369	דִּי био-довољан H1767	בְּעַר за-горење	וְחַיֹּתָיו и-животиње-његове	אֵין не-би H0369	דִּי биле-довољне H1767
----	---	--	--	---------------------	----------------------------------	--	---

עוֹלָה: — за-жртву-паљеницу	ס
-----------------------------------	---

Ni Livan ne bi bio dosta za oganj, i životinje njegove ne bi bile dosta za žrtvu paljenicu.

17	כָּל- сви H3605	הַגּוֹיִם народи	כָּאֵין као-ништа-су H0369	נִגְדוּ пред-Њим H5048	מֵאֲפָס као-празнина	וְתָהוּ и-ништавило H8414	נֶחֱשָׁבוּ- сматрају-се H2803	לֹו: Њему
----	---------------------------------------	---------------------	--	--	-------------------------	---	---	--------------

Svi su narodi kao ništa pred Njim, manje negoli ništa i taština vrede Mu.

18	וְאֵל- и-са H0413	מִי ким H4310	תְּדַמִּינוּ ћете-упоредити H1819	אֵל Бога H0410	וּמַה- и-какву H4100	דְּמוּת слику H1823	תַּעֲרֹכוּ ћете-Mu-ставити	לֹו: за-поређење
----	---	-------------------------------------	---	--------------------------------------	--	---	-------------------------------	---------------------

S kim ćete dakle izjednačiti Boga? I kakvu ćete Mu priliku naći?

19	הַפֶּסֶל идол H6459	נִסְדָּ лије	חָרֶשׁ занатлија H2796	וְזָהָב а-златар H6884	בְּזָהָב златом H2091	יִרְקַעֲנִי га-прекрива H7554	וְרִתְקוֹת и-ланчиће H7577	כֶּסֶף од-сребра H3701	צוֹרֶף: лије H6884
----	---	-----------------	--	--	---	---	--	--	--

Umetnik lije lik, i zlatar ga pozlaćuje, i verižice srebrne lije.

לֹא	יִבְקֹשׁ-	חָכֵם	חָרֵשׁ	יִבְחַר	יִרְקֹב	לֹא-	עֵץ	תְּרוּמָה	הַמְּסֻכָּן	20
себи	тражи	занатлију	вештог	бира	трули	које-не	дрво	за-дар	ко-је-сиромашан	
	H1245	H2450	H2796	H0977	H7537	H3808	H6086	H8641		
						יְמוּט:	לֹא	פֶסֶל	לְהַכִּין	
						посрнути	који-неће	идол	да-припреми	
						H4131	H3808	H6459		

A ko je siromah, te nema šta prineti, bira drvo koje ne trune, i traži veštog umetnika da načini rezan lik, koji se ne pomiče.

הָלוֹא	לְכֶם	מֵרֵאשׁ	הַגֵּד	הָלוֹא	תִּשְׁמְעוּ	הָלוֹא	תִּדְעוּ	הָלוֹא	21
зар-нисте	вама	од-почетка	јављено	зар-вам-није	чујете	зар-не	знате	зар-не	
H3808			H5046	H3808	H8085	H3808	H3045	H3808	
						הָאָרֶץ:	מוֹסְדוֹת	הַבְּנוֹתָם	
						земље	темеље	разумели	
						H0776	H4146	H0995	

Ne znate li? Ne čujete li? Ne kazuje li vam se od iskona? Ne razumete li od temelja zemaljskih?

הַנוֹטָה	כַּחֲנָבִים	וַיִּשְׁבְּיָהּ	הָאָרֶץ	תּוֹג	עַל-	הַיֹּשֵׁב	22
Он-разапињу	су-као-скакавци	и-становници-њени	земље	кругом	над	Он-седи	
H5186	H2284	H3427	H0776	H2329		H3427	
		לְשֵׁבֶת:	כְּאֹהֶל	וַיִּמְתְּחֵם	שָׁמַיִם	כֹּדֵק	
		за-станованье	као-шатор	и-шири-их	небеса	као-тканину	
		H3427	H0168	H4969	H8064	H1852	

On sedi nad krugom zemaljskim, i njeni su Mu stanovnici kao skakavci; On je razastro nebеса kao platno i razapeo ih kao šator za stan.

עֲשֵׂה:	כַּתְּהוּ	אָרֶץ	שֹׁפְטֵי	לְאִין	רוֹזְנִים	הַנּוֹתֵן	23
чини	у-ништавило	земље	судије	у-ништа	владаре	Он-претвара	
	H8414	H0776	H8199	H0369	H7336	H5414	

On obraća knezove u ništa, sudije zemaljske čini da su kao taština.

בְּאָרֶץ	שָׂרֵשׁ	בַּל-	אֶף	זִרְעוּ	בַּל-	אֶף	נִטְעוּ	בַּל-	אֶף	24
у-земљи	укорени	се	једва-да	посејани	да-буду	једва	посађени	да-буду	једва	
H0776	H8327	H1077	H0637	H2232	H1077	H0637	H5193	H1077	H0637	
ס	תִּשְׂאֵם:	כִּקְשׁ	וַיִּסְעֶרְהָ	וַיִּבְשּׁוּ	בָהֶם	נִשְׂפָה	וְנֵם-	גִּזְעָם		
—	однесе-их	као-плеву	и-вихор	и-осуше-се	на-њих	дуне	и-већ	стабло-њихово		
	H5375	H7179		H3001		H5398	H1571	H1503		

Kao da nisu posađeni ni posejani, i kao da im se stablo nije ukorenilo u zemlji, čim dune na njih, posahnu, i vihor kao plevu raznese ih.

קָדוֹשׁ:	יֹאמֵר	וְאִשָּׁה	תִּדְמִינִי	מִי	וְאֵל-	25
Светац	говори	да-будем-раван	ћете-Ме-упоредити	ким	и-са	
H6918	H0559		H1819	H4310	H0413	

S kim ćete me dakle izjednačiti da bih bio kao on? veli Sveti.

26 שָׂאוּ מְרוֹם עֵינֵיכֶם וּרְאוּ מִי בָרָא אֱלֹהִים הַמוֹצִיא בְּמִסְפָּר

подигните увис очи-своје и-видите ко је-створио ово Он-изводи по-броју

[H4557](#) [H3318](#) [H0428](#) [H4310](#) [H7200](#) [H4791](#) [H5375](#)

לֹא צָבָאָם לְכֻלָּם בְּשֵׁם יִקְרָא מְרֹב אוֹנִים וְאַמִּיץ כֹּחַ אִישׁ אִישׁ

не војску-њихову сваку по-имену дозива од-силе моћи и-снаге крепке ниједна

[H3808](#) [H0376](#) [H0533](#) [H0202](#) [H7230](#) [H7121](#) [H8034](#) [H3605](#)

נֶעְדָּר : ס
— недостаје

Podignite gore oči svoje i vidite; ko je to stvorio? Ko izvodi vojsku svega toga na broj i zove svako po imenu, i velike radi sile Njegove i jake moći ne izostaje nijedno?

27 לָמָּה תֹאמַר יַעֲקֹב וּתְדַבֵּר יִשְׂרָאֵל נִסְתָּרָה דַּרְכֵי מִיְהוָה

зашто говориш Јакове и-кажеш Израилју сакривен-је пут-мој од-Господа

[H3068](#) [H1870](#) [H5641](#) [H3478](#) [H1696](#) [H3290](#) [H0559](#) [H4100](#)

וּמֵאֵלֶיךָ מִשְׁפָּטִי יַעֲבֹר :
пролази правда-моја и-од-Бога-мог

[H4941](#) [H0430](#)

Zašto govoriš, Jakove, i kažeš, Izrailju: Sakriven je put moj od Gospoda, i stvar moja ne izlazi pred Boga mog?

28 הֲלוֹא יָדַעְתָּ אִם-לֹא שָׁמַעְתָּ אֱלֹהִים וְעוֹלָם יְהוָה בּוֹרֵא קְצוֹת

знаш зар-не не чую не зар-ниси не крајева Створитељ Господ вечности Бог

[H7098](#) [H3068](#) [H5769](#) [H0430](#) [H8085](#) [H3808](#) [H3045](#) [H3808](#)

הָאָרֶץ לֹא יִיעָף וְלֹא יִינַע אֵין חֲקֵר לְתַבִּינָתוֹ :
земље не сустаје и-не умара-се нема испитивања

[H8394](#) [H2714](#) [H0369](#) [H3021](#) [H3808](#) [H3286](#) [H3808](#) [H0776](#)

Ne znaš li? Nisi li čuo da Bog večni Gospod, koji je stvorio krajeve zemaljske, ne sustaje niti se utruđuje? Razumu Njegovom nema mere.

29 נָתַן לִיעָף לְיַעַף וְלֹא יִינַע אֵין עֲצָמָה יִרְבֶּה :

даје уморноме снагу и-ономе-без моћи силу множава

[H6109](#) [H0202](#) [H0369](#) [H3287](#) [H5414](#)

On daje snagu umornom, i nejakom umnožava krepost.

30 וַיַּעֲפוּ וַיַּעֲרִים וַיִּנְעוּ וַיִּסְתַּיְּמוּ וּבְחֹרִים כָּשׁוּל יִכְשָׁלוּ :

и-умориће-се млађи и-сустају и-младићи спотицањем посрну

[H3782](#) [H3782](#) [H0970](#) [H3021](#) [H5288](#) [H3286](#)

Deca se more i sustaju, i mladići padaju;

31 וְקִיָּין יְהוָה יִחְלִיפוּ כֹחַ יַעֲלוּ אֲבָר כְּנִשְׂרִים יִרְצֹוּ

али-они-који-чекају Господа обновиће снагу узнеће-се на-крилима као-орлови трчаће

[H7323](#) [H5404](#) [H0083](#) [H5927](#) [H2498](#) [H3068](#)

וְלֹא יִינְעוּ יִלְכוּ וְלֹא יִיעָפוּ :
и-неће ходате сустати и-неће

[H3286](#) [H3808](#) [H3212](#) [H3021](#) [H3808](#)

Ali koji se nadaju Gospodu, dobijaju novu snagu, podižu se na krilima kao orlovi, trče i ne sustaju, hode i ne more se.